

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie si Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei			Traducerea textelor argumentative, conversaționale (din C în A). – curs practic				
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar			Conf. Dr. Ilinca Țăranu				
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	0	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	0	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					34
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	36				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	○ Nu e cazul
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> ● Sală de seminar; ● Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la cursul practic; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru traducerea literară.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O.c.1.3 Să descrie paradigmele, metodele și instrumentele traducerii textelor argumentative / conversaționale; O.ap.2.5 Să elaboreze și să aplice corect metode și instrumente ale traducerii textelor argumentative / conversaționale;

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Nu e cazul		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Realizarea de traduceri ale textelor argumentative / conversaționale 1. Notiuni de retorică 2. Stiluri argumentative 3. Procedee lexicale în argumentare 4. Procedee sintactice în argumentare 5. Tipuri de texte argumentative 6-7. Procedee stilistice ale argumentării I	Exercițiul, studiul de caz Studenții vor realiza în grup traduceri de texte argumentative / conversaționale pe fragmente alese de profesor; Studenții vor discuta cu profesorul alegerile făcute Vor fi discutate și corectate traducerile făcute acasă.	
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) - Hurtado Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología: Introducción a la traductología</i> , Madrid, Gredos, 2001 - Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara, 2003/2008 - Marga, A. (2006): <i>Argumentarea</i> . Editura Fundatei Studiilor Europene: Cluj-Napoca		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin acest curs practic le vor fi utile studenților în cadrul profesiilor pentru care se pregătesc în mod explicit, dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar / laborator	Să dovedească prin aplicații de natură teoretică și practică însușirea cunoștințelor de nivel mediu expuse pe parcursul orelor de laborator.	Verificare	8 puncte
		Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se vor acorda două puncte.	2 puncte
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Efectuarea și autoevaluarea unei traduceri utilitare în care să se regăsească respectate cerințele minime de realizare a unei traduceri (de la formatare la traducerea literală prin echivalențe formale, lingvistice). Autoevaluarea traducerii cu recunoașterea strategiei de traducere utilizate și procedelor și echivalențelor adecvate. În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării:
19.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
Conf. Dr. Ilinca Țăranu



Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

